



The Arrival of the Personal King 個人之王的到來

04/13/2025 – JOHN 4:1-30

EMMANUEL CHINESE CHRISTIAN CHURCH



Palm Sunday 棕櫚主日

Three Questions

- ▶ What did it take for Jesus to reach the Samaritan woman?

耶穌怎樣才能說服撒瑪利亞婦人？

- ▶ What did Jesus say to her?

耶穌對她說了什麼？

- ▶ How was she changed by Jesus?

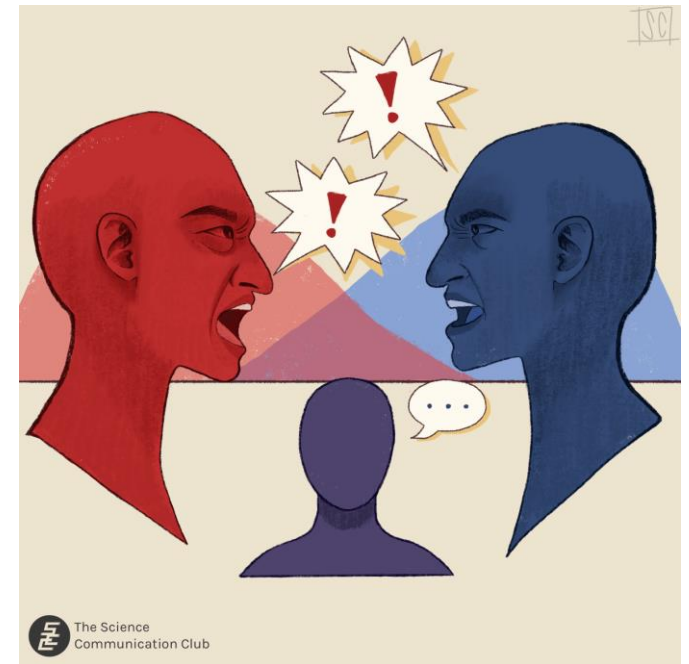
耶穌怎樣改變了她？

What Did It Take For Jesus To
Reach The Samaritan Woman?
耶穌怎樣才能說服撒瑪利亞婦人？



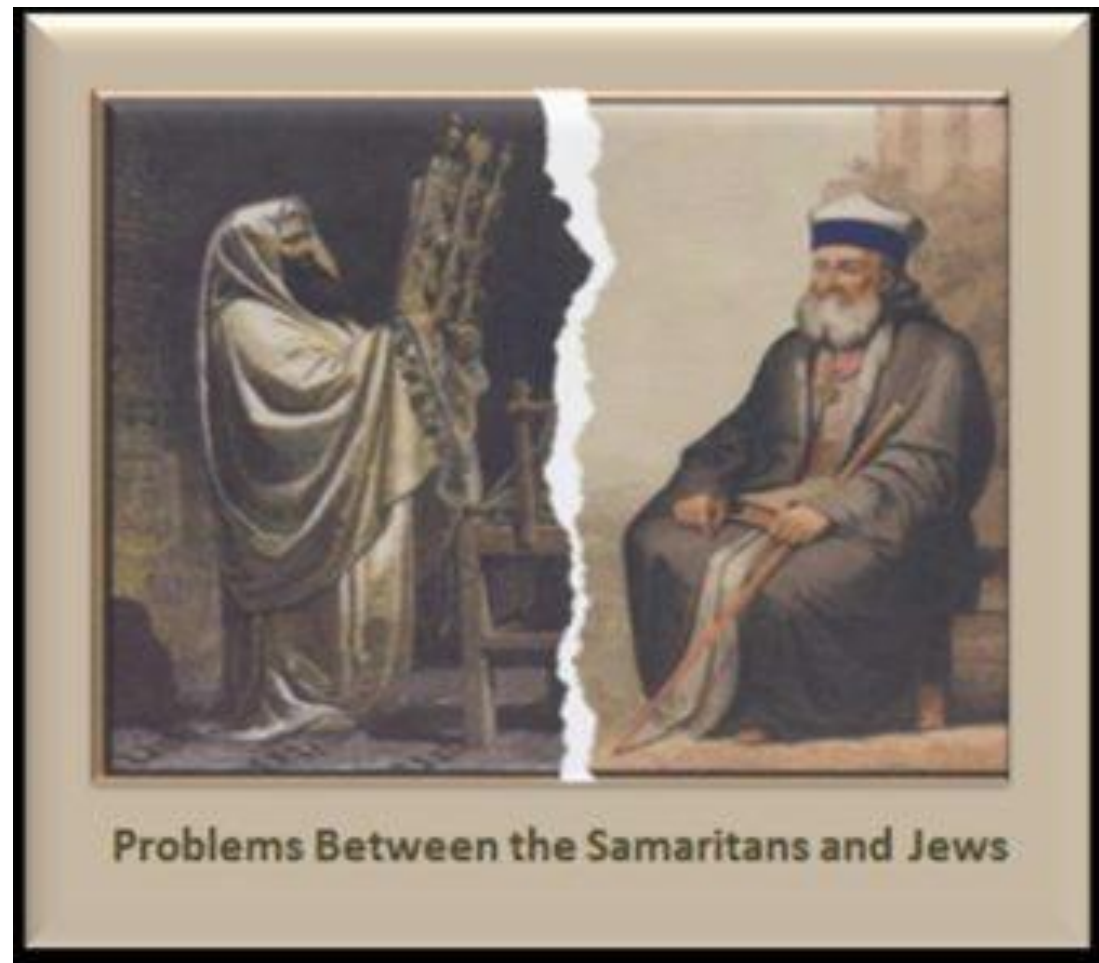
Barriers in Society Today

現今社會的障礙



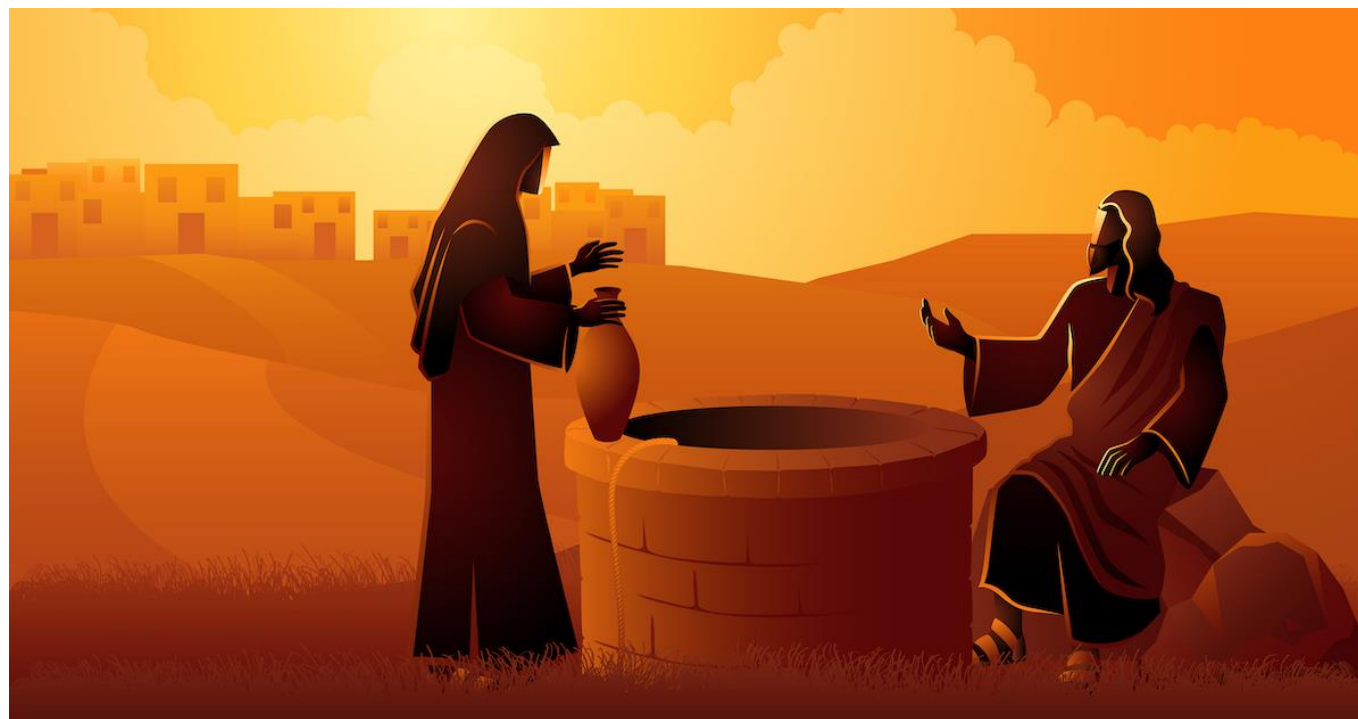
Jews versus Samaritans Barrier

猶太人與
撒瑪利亞人
的障礙



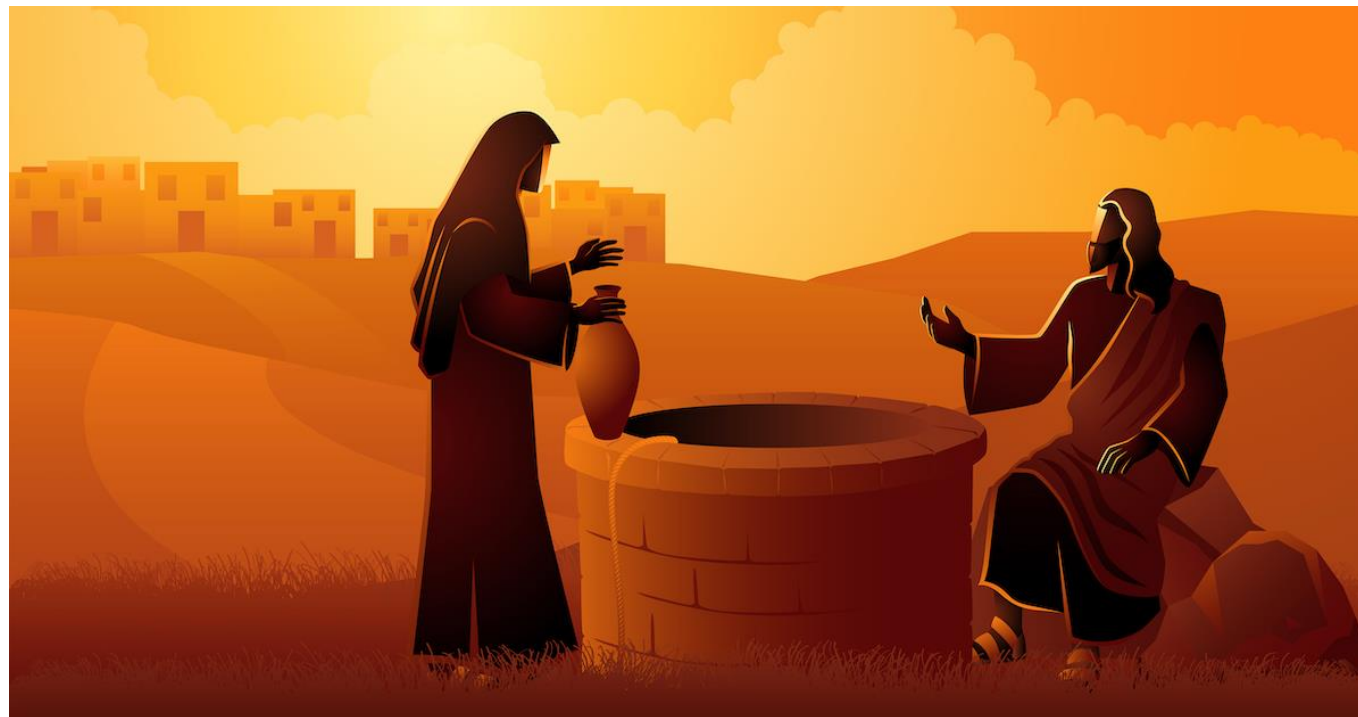
Male and Female Barrier

男人與女人
的障礙



Reputation by Association Barrier

社會障礙
來的聲譽



What Did Jesus Say To Her?

耶穌對她說了什麼？





Request for Water

請求供水

“7 A woman from Samaria came to draw water. Jesus said to her, “Give me a drink.” 8 (For his disciples had gone away into the city to buy food.)9 The Samaritan woman said to him, “How is it that you, a Jew, ask for a drink from me, a woman of Samaria?” (For Jews have no dealings with Samaritans.)”

7 有一個撒馬利亞的婦人來打水，耶穌對她說：「請你給我水喝。」 8 那時門徒進城買食物去了。 9 撒馬利亞的婦人對他說：「你既是猶太人，怎麼向我一個撒馬利亞婦人要水喝呢？」（原來猶太人和撒馬利亞人沒有來往。）

Offer of Living Water

給予活水



10 Jesus answered her, "If you knew the gift of God, and who it is that is saying to you, 'Give me a drink,' you would have asked him, and he would have given you living water." 11 The woman said to him, "Sir, you have nothing to draw water with, and the well is deep. Where do you get that living water? 12 Are you greater than our father Jacob? He gave us the well and drank from it himself, as did his sons and his livestock." 10 耶穌回答說：「你若知道神的恩賜和對你說『給我水喝』的是誰，你必早求他，他也必早給了你活水。」 11 婦人說：「先生，沒有打水的器具，井又深，你從哪裡得活水呢？ 12 我們的祖宗雅各將這井留給我們，他自己和兒子並牲畜也都喝這井裡的水，難道你比他還大嗎？」

Offer of Living Water

給予活水



13 Jesus said to her, “Everyone who drinks of this water will be thirsty again, 14 but whoever drinks of the water that I will give him will never be thirsty again. The water that I will give him will become in him a spring of water welling up to eternal life.” 15 The woman said to him, “Sir, give me this water, so that I will not be thirsty or have to come here to draw water.” 13 耶穌回答說：「凡喝這水的，還要再渴，14 人若喝我所賜的水，就永遠不渴。我所賜的水要在他裡頭成為泉源，直湧到永生。」 15 婦人說：「先生，請把這水賜給我，叫我不渴，也不用來這麼遠打水。」

Living Water in the Old Testament

舊約中的活水

Jeremiah 2:13 – “13 for my people have committed two evils: they have forsaken me, **the fountain of living waters**, and hewed out cisterns for themselves, broken cisterns that can hold no water.”

耶利米書 2:13

因為我的百姓做了兩件惡事，就是離棄我這**活水的泉源**，為自己鑿出池子，是破裂不能存水的池子。

Living Water in the Old Testament

舊約中的活水

Jeremiah 17:13 – 13 O Lord, the hope of Israel, all who forsake you shall be put to shame; those who turn away from you shall be written in the earth, for they have forsaken the Lord, **the fountain of living water.**

耶利米書 17:13 耶和華以色列的盼望啊，凡離棄你的，必致蒙羞。耶和華說：「離開我的，他們的名字必寫在土裡，因為他們離棄我這**活水的泉源**。」

Living Water in the New Testament

新約中的活水

Revelation 7:17, “17 For the Lamb in the midst of the throne will be their shepherd, and he will guide them to **springs of living water**, and God will wipe away every tear from their eyes.””

啟示錄 7:17

因為寶座中的羔羊必牧養他們，領他們到**生命水的泉源**；神也必擦去他們一切的眼淚。」

Living Water in the New Testament

新約中的活水

Revelation 21:6, “6 And he said to me, “It is done! I am the Alpha and the Omega, the beginning and the end. To the thirsty I will give from the **spring of the water of life** without payment.”

啟示錄 21:6

他又對我說：「都成了！我是阿拉法，我是俄梅戛；我是初，我是終。我要將**生命泉的水**白白賜給那口渴的人喝。」

Offer of Living Water

給予活水



10 Jesus answered her, "If you knew the gift of God, and who it is that is saying to you, 'Give me a drink,' you would have asked him, and he would have given you living water." 11 The woman said to him, "Sir, you have nothing to draw water with, and the well is deep. Where do you get that living water? 12 Are you greater than our father Jacob? He gave us the well and drank from it himself, as did his sons and his livestock." 10 耶穌回答說：「你若知道神的恩賜和對你說『給我水喝』的是誰，你必早求他，他也必早給了你活水。」 11 婦人說：「先生，沒有打水的器具，井又深，你從哪裡得活水呢？ 12 我們的祖宗雅各將這井留給我們，他自己和兒子並牲畜也都喝這井裡的水，難道你比他還大嗎？」

Offer of Living Water

給予活水



13 Jesus said to her, “Everyone who drinks of this water will be thirsty again, 14 but whoever drinks of the water that I will give him will never be thirsty again. The water that I will give him will become in him a spring of water welling up to eternal life.” 15 The woman said to him, “Sir, give me this water, so that I will not be thirsty or have to come here to draw water.” 13 耶穌回答說：「凡喝這水的，還要再渴，14 人若喝我所賜的水，就永遠不渴。我所賜的水要在他裡頭成為泉源，直湧到永生。」 15 婦人說：「先生，請把這水賜給我，叫我不渴，也不用來這麼遠打水。」

Identity Reveal 身份揭露

I AM

ἐγώ εἰμι

EGO EIMI

25 The woman said to him, "I know that Messiah is coming (he who is called Christ). When he comes, he will tell us all things." 26 Jesus said to her, "I who speak to you am he."

25 婦人說：「我知道彌賽亞，就是那稱為基督的要來，他來了，必將一切的事都告訴我們。」 **26** 耶穌說：「這和你說話的就是他。」



I Choose You 我揀選你

How Was She
Changed By Jesus?
耶穌怎樣改變了她？

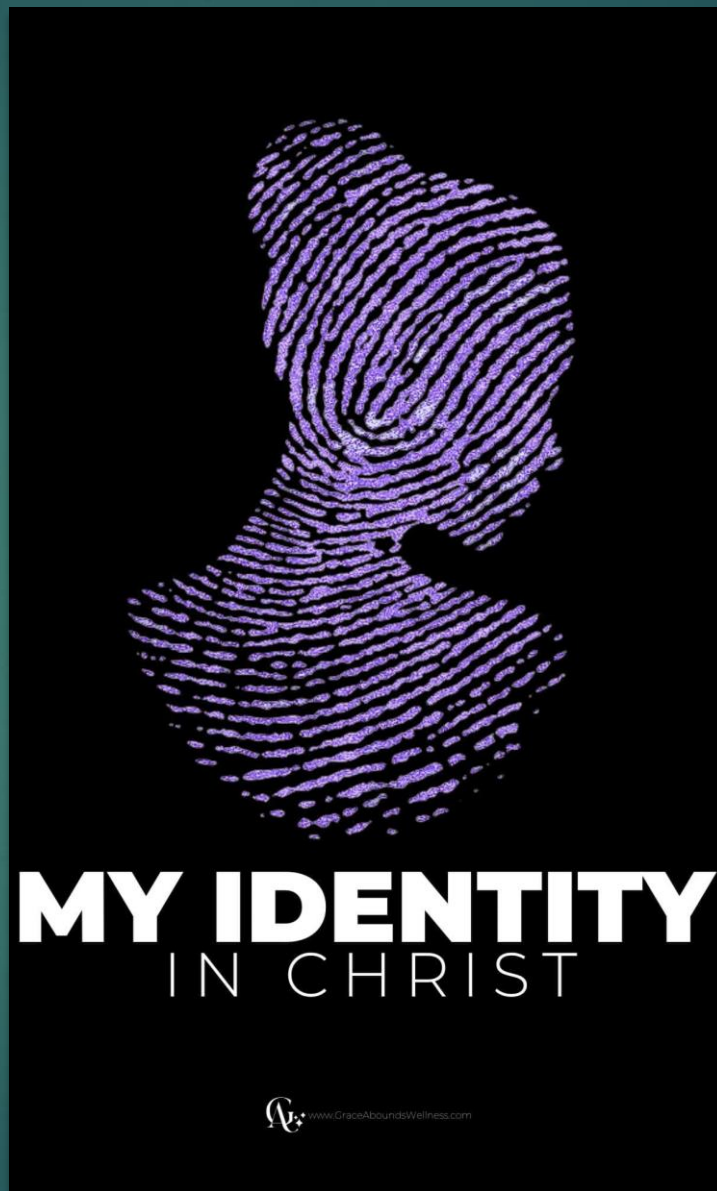


Three Changes

三個改變

“28 So the woman left her water jar and went away into town and said to the people, 29 “Come, see a man who told me all that I ever did. Can this be the Christ?”

28 那婦人就留下水罐子，往城裡去，對眾人說：**29** 「你們來看！有一個人將我素來所行的一切事都給我說出來了，莫非這就是基督嗎？」





CONCLUSION

結論

禱 告

Prayer

如同井邊的婦人我在尋找
因為不能得到滿足
但我聽到我救主說道：
「喝我的水就永遠不再渴。」

Like the woman at the well I was seeking
For things that could not satisfy
And then I heard my Savior speaking
"Draw from My well that never shall run dry"

求主充滿 將我杯充滿！
懇求祢使我心得滿足
屬天糧食餵養我直到飽足
充滿我並且使我得完全

Fill my cup, Lord, I lift it up, Lord!
Come and quench this thirsting of my soul
Bread of Heaven, feed me 'til I want no more
Fill my cup, fill it up and make me whole

Like the woman at the well I was seeking
For things that could not satisfy
And then I heard my Savior speaking
"Draw from My well that never shall run dry"

如同井邊的婦人我在尋找
因為不能得到滿足
但我聽到我救主說道：
「喝我的水就永遠不再渴。」

Fill my cup, Lord, I lift it up, Lord!
Come and quench this thirsting of my soul
Bread of Heaven, feed me 'til I want no more
Fill my cup, fill it up and make me whole

求主充滿 將我杯充滿！
懇求祢使我心得滿足
屬天糧食餵養我直到飽足
充滿我並且使我得完全

世上有許多的人正在尋找
那世上的榮華宴樂
但卻沒有一樣能相比
就是找到耶穌我救主

There are millions in this world who are craving
The pleasures, earthly things of gold
But none can match the wondrous treasure
That I find in Jesus Christ my Lord

求主充滿 將我杯充滿！
懇求祢使我心得滿足
屬天糧食餵養我直到飽足
充滿我並且使我得完全

Fill my cup, Lord, I lift it up, Lord!
Come and quench this thirsting of my soul
Bread of Heaven, feed me 'til I want no more
Fill my cup, fill it up and make me whole

So, my children, if the things this world gave you
Leave hungers that won't pass away
My blessed Lord will come and save you
If you kneel to Him and humbly pray

親愛朋友，這世界所能給你
不能除你飢渴難受
但救主能施恩拯救你
若你謙卑跪下向祂祈求

Fill my cup, Lord, I lift it up, Lord!
Come and quench this thirsting of my soul
Bread of Heaven, feed me 'til I want no more
Fill my cup, fill it up and make me whole

求主充滿 將我杯充滿！
懇求祢使我心得滿足
屬天糧食餵養我直到飽足
充滿我並且使我得完全

祝 福 Benediction

願耶和華賜福給你、保護你。

The LORD bless you and keep you

願耶和華使他的臉光照你、賜恩給你。

the LORD make his face shine upon you and be gracious to you;

願耶和華向你仰臉、賜你平安。

the LORD turn his face toward you and give you peace.

基督在上 基督在旁

jī dū zài shàng

jī dū zài páng

基督在內 不斷引領

jī dū zài nèi

bù duàn yǐn lǐng

基督在後 又在前

jī dū zài hòu

yòu zài qián

我所愛 生命 主宰

wǒ suǒ ài shēng mìng zhǔ zǎi

Christ above us Christ beside us

Christ within us Ever guiding

Christ behind us Christ before

Christ our love our life our Lord

Christ above us Christ beside us
Christ within us Ever guiding
Christ behind us Christ before
Christ our love our life our Lord

基督在上 基督在旁
基督在內 不斷引領
基督在後 又在前
我所愛 生命 主宰

